

108. T'OIS PLANCHES EN D'L'EAU: GRAND JEAN ET PITIT JEAN¹

'Tit Jean et Grand Jean allé 'mandé travail à ca' Diable. Diable 'mandé, "Qui état ou?" I dit, "État à moin c'est charron." — "Et pitit garçon la?" — "C'est pitit fwère à moin." — "Eh bien, moin qué metté gardé poule." Diable dit, "Qui ou ca travail, qui ou pas ca travail, ou ca gagné dix francs par jou'." Yo coumenché travail. Diable crié, "Grand Jean!" — "Eti, Maît'e?" Diable dit, "Ou qué monté dans des bois, ou qué bitué sept carré té', bitué, brulé, serclé, fouillé; ou ca ba moin sept cent bawi' fawine Fwance moin fai pain pou' Diable la soldat ai dimé (demain) bon matin." Grand Jean prend hache ai, i monté en bois. Quand i 'rivé en bois, bois 'marré bois, mange 'marré mange, corde 'marré corde. Grand Jean poin

¹ Informant 3.

pleuré. Plis i ca coupé bois, bois douboute. À dix heures Diable 'voyé Pitit Jean porté mangé baille. Quand 'Tit Jean 'rivé en bois la, i t'ouvé Grand Jean sisé su' un grand woche ca pleuré. 'Tit Jean dit, "Grand Jean?" — "Eti, Fwère?" — "Ca ou tini?" I dit, "Voilà sept carré té' moin bitué, brulé, se'clé, planté, pou' moin ba Diable sept cent bawi' fawine France pou' moin fai pain pou' Diable ba soldat ai dimé matin." 'Tit Jean dit, "Fwé', quand grand fwère pas ca 'couté pitit fwère, ayien di bon pas ca 'rivé yo." Grand Jean ca dit, "Plis moin ca coupé bois, plis bois douboute." 'Tit Jean dit, "Fwère, quand ou qué descenne à quat'e heures en qué di Diable les sept cent bawi' fawine Fwance faite, faut ou t'ois torches en la fumée pou' porté ou descenne." En arrivant ca' Diable le soir i dit, "Bonjou', Maît'e!" Diable réponni, "Bonjour, mon fi!" — "Sept cent bawi' fawine Fwance faite, faut t'ois torches en la fumée pou' porté ou descenne." Diable pétit pied à té'; la té' tremblé.

Cric! Crac!

Mage jodi, mage demain. L'homme fait beaucoup du chimin. Celui qui tombe dans la boue serait barbouillé par li même. Compé' Chien, c'est d'l'eau un ca bwé, bwé pou' nous allé. Pou' avoit menti, faut avoir bon mémoire.

Diable monté dans les bois. Diable coupé bois, coupé bois, Diable ca brulé boucan. Quand i 'semblé la fumée, la fumée ca passé. I pétit pied à té'. Quand i pétit, i dit, "Comment diable voulez-vous faite trois torche à la fumée?" 'Tit Jean réponni, "Comment diable voulez-vous bitué sept carré té', brulé, fouillé, se'clé pou' moin fai pain pou' Diable ba soldat ai dimé matin?" I dit, "Ma femme, Pitit Jean est plus forte que moi." Femme la ca dit, "Comment diable voulez-vous Pitit Jean plus forte que vous?" Lendemain bon matin Grand Jean ca travail. Diable app'lé Grand Jean, i dit, "Grand Jean?" I dit, "Eti, Maît'e?" I dit, "Ou qué monté dans la rivière laide, ou qué fai trois planches en d'l'eau ba moin." Grand Jean prend hache ai, sab'e ai, monté en bois. Quand i 'rivé en bois, i sisé en la rivière laide. I ca voué lame ca fait lame. I sisé 'si woche ca pleuré. À dix heures Diable 'voyé Petit Jean porté mangé baille. 'Tit Jean dit, "Fwère, ou qué di Diable trois planches en d'l'eau faite, mais faut ba moin t'ois torches en vent moin porté ba ou." Un gros wagan (hourican, coup de vent) mil huit cent vingt-cinq. Diable ca appelé vent. Vent ca chayé Diable. Diable pétit pieds à té'. Quand Diable pétit pieds à té', ça fait l'irruption de la Martinique. Diable dit, "Diable, coument voulez-vous fai des torche en vent?" Pitit Jean réponni, "Comment diable voulez-vous fai des planches en d'l'eau?" I dit, "Ma femme, Pitit Jean est plus forte que moi." Madame à Diable ca dit, "Moin d'i ou Grand Jean et Petit Jean qué mangé ou." Lendumain yo travail, yo travail, yo travail. Quinzaine vini tombé. Diable dit, "'Tit Jean et Grand Jean!" — "Eti, Maît'e?" — "Moin ca vini réglé avec s'otte pou' moin payé s'otte." 'Tit Jean dit Grand Jean, "Diable té' metté deux males, vieux male

la, c'est li qui tini l'or, l'argent et diamant, c'est i pou' nous prend. Male nef la pas li prenne, tini tigre, éléphant, lion pou' nous dévoré nous." Lendimain, samedi, Diable crié yo. Diable dit, "Mes s'enfants, mi dé' males, poin yune à gout à s'otte!" Grand Jean levé, poin vieux male la. Diable dit, "Non, mon fi', poin nef male la, i servi pou' mette linge à ou." I dit Diable au wévoir. Diable ba yo un coup rhum pou' yo bwé. Yo parti. En chimin "Tit Jean ca dit Grand Jean, "Fwère, Diable qué trouvé i ba nous tout l'a'gent, et Diable qué vini derrié' nous, et, Fwé', 'gardé derrié'." En même temps Diable poin botte dix-huit cent mil lieu ai. Grand Jean dit, "En ca voi la fumée ca vini." Pitit Jean dit, "En ca voi pied bois ça, nous qué monté adans." Diable cwé impossib'e que yo pé' pas marché plus vite que i. I routourné su' pas ai. Quand i metté en bas pied bois la, i voué Grand Jean, Pitit Jean en tête bois la. I dit, "Ha! Grand Jean, Pitit Jean!"

Pitit Jean de s'en irait,
Vala vala conté hore!
Pitit Jean de s'en irait,
Vala vala conté haw!

"Tit Jean dit Grand Jean, "Fwère, p'end ga' descenne!" Diable ca chanté,

Pitit Jean de s'en irait,
Vala vala conté hore!
Pitit Jean de s'en irait.
Vala vala conté haw!

Quand Diable voué Grand Jean, Pitit Jean pas ca descenne, Diable poin monté en pied bois la. Pitit Jean dit, "Par permission ma pitite baguette moin doit êt'e tourné en fourmille wouge, fwère moin doit êt'e tourné en bête wouge." Quand Grand Jean 'rivé à terre avec Pitit Jean, Grand Jean 'gardé en l'ai', i voué Diable en l'ai'. Grand Jean i coupé un bâton, i ba "Tit Jean. Pitit Jean poin,

Le grand Diable de s'en irait.
Le grand Diable de s'en irait.

Diable sortit en l'ai', tombé. Yo batte li, yo batte li, yo cassé tête à i, yo cassé corne à i. Yo poin male ai, yo parti. Quand Diable 'rivé à ca' madame ai, madame dit, "Moin té di ou "Tit Jean et Grand Jean té qué cué (tué) ou." Yo marché, yo marché, yo marché nuite com' jour. Grand Jean ca 'rivé à ca' l'woi avec Tit Jean. I ca dit, "Bonjou', Woi!" Woi ca réponni, "Bonjou', mes enfants!" I ca dit, "Hélas, Woi, moin vini cherché pitit buin travail, s'i vous plaît." L'woi réponni, "Moin tini travail tant comme autant (toujours tini travail). Qui état ta ou?" — "Charron." — "Et 'tit garçon la?" — "C'est fwère moin la." — "Moin qué ba pitit garçon la ca gardé poule." Yo travail, mais "Tit Jean ca gardé poule.

Quinze jou' apwès Grand Jean vini oti l'woi. I ca dit l'woi, "Pitit Jean sont un pitit boug'e intelligent. Pitit Jean save là qui tini un pomme d'or dans le tonnelle pomme à Diable et li qué fait ou avoué i." L'woi ca crié, "'Tit Jean, 'Tit Jean!" — "Éti, Woi?" — "Ou save là qui tini un pomme d'or dans la cou' à Diable; ou qué fai moin avoué i?" 'Tit Jean prend pitit baguette à ai. Dans la cou' Diable té tini un cloche et té tini un coq. Coq la faut té baille sept cent bawi' di-ris avec sept cent bawi' migne. 'Tit Jean partit, marché nuite com' jou'. Quand i 'rivé en la croi à Diable, i dit, "Par permission de ma pitit baguette sept cent bawi' di-ris doit présenté et sept cent bawi' de migne doit présenté." Dans même moment i ba coq la sept cent bawi' di-ris et sept cent bawi' de migne. I rentré en tonnelle pomme la avec 'tit jambette ai, i coupé pomme, i metté en poche ai. Quand i partit, coq la mangé sept cent bawi' di-ris et sept cent bawi' de migne. Coq la poin, "Cocliaco! Maît'e, pomme c'allé!" Cloche a poin,

Bing! bing! pendant
Englantine dengina hola!
Ça ca manié Englantine
Englantine dans goulou, hun!

Diable poin la, "Ma femme, 'Tit Jean ici!" Femme réponni, "Comment Diable voulez-vous 'Tit Jean ici?" I partit avec pomme ai, 'rivé à ca' l'woi. Madame l'woi tellement content avé' pomme la. Yo ca travail. Quinze jour apwès Grand Jean c'allé oti l'woi. I ca dit l'woi, "'Tit Jean sont un pitit boug'e intelligent. 'Tit Jean save là que tini un vache à corne d'or. 'Tit Jean i qué fait ou avoué i." L'woi ca appelé 'Tit Jean. "'Tit Jean!" — "Éti, Woi?" — "Ou fai moin avoué un pomme d'or, mais ou save là qui tini en vache à corne d'or. Si ou pas ca fai moin avoué, moin qué passé ou à moulin rasoi." 'Tit Jean ca partit, ca pleuré avec 'tit baguette à i. I marché trois nuit, trois jou', i 'rivé à croi (cour a) à Diable. I dit, "Par permission de ma pitit baguette sept cent bawi' di-ris doit présenté et sept cent bawi' de migne doit présenté." I allé démarré vache à corne d'or qui té en croi Diable. I 'voplé (enveloppé) chaîne ai en main ai. I partit. Quand i fait trois kilomèt'e, coq la avalé sept cent bawi' di-ris et sept cent bawi' de migne. I crié, "Cocliaco, Maît'e, vache c'allé!" Cloche la poin,

Bing! bing! pendant
Englantine dengina hola!
Ça ca manié Englantine,
Englantine dans goulou, hun!

Diable la dit, "Ma femme, 'Tit Jean ici!" Femme réponni, "Comment diable voulez-vous 'Tit Jean ici?" 'Tit Jean ba woi vache à corne d'or. L'woi tellement content i fait toute famille ai ca vini dans toute pays de monde pou' visité vache à corne d'or.

Quinze jour apwès Grand Jean allé oti l'woi. "Pitit Jean sont un pitit boug'e intelligent. Save là qui tini un violon qui 'tenne au dix-huit cent mille lieu. Toute moune ca dansé." Violon la té enchaîné dans s'oyé (?oreille) à Diable et boulonné dans poteau dans sept étage à maison à Diable. "Tit Jean dit, "Par permission de ma pitite baguette, un échelle sept étage doit présenté, sept cent bawi' di-ris doit présenté et sept cent bawi' de migne doit présenté." Pendant la nuit Diable couché founêt'e (fenêt'e) à i à demi ban (bande, ouvé'). Diable ca voué un pitit main ca fouillé en fente à fenêt'e la. Violon la senti l'odeur main à "Tit Jean. Violon la partit, z — — z! Toute moune tout partout metté yo à dansé. "Tit Jean roufoyé main enco'. Diable chembé main à "Tit Jean. Diable dit, "Ma femme, "Tit Jean ici!" Femme réponni, "Comment diable voulez-vous "Tit Jean ici?" Femme dit, "Tini longtemps moin té ca di ou "Tit Jean était ici. Jo'di la "Tit Jean puit." — "Ma femme, ou qué fai cotelette, ou qué mariné, ou qué bouilli, ou qué sali; moin c'allé cherché famille à moin à Marie Galante, pou' mangé "Tit Jean." Diable partit le matin. I oblié metté bois pou' madame ai. Yo poin "Tit Jean, yo crucifié "Tit Jean su' en poteau. Madame la té ca fumé pipe, li té ca porté chapeau paille avec wobe di cham'e. Li té tini un vieux hache pou' i té fenne bois la et vieux hache la pas té ca coupé. Et li, femme la, ca poin hache pou' fenne bois la. Un pitit morceau ca voltigé la. "Tit Jean ca dit, "Madame, ma'gré c'est pou' cuite moi-même, ba moin hache la, moin fenne bois la pou' vous." Li "Tit Jean quand i poin hache la, en p'tit morceau voltigé en bas la. I roubaille en coup hache encore, en p'tit morceau voltigé en bas pieds à i. I dit, "Hélas, Madame, ramassé yo toujours!" Madame la allé poin un pitit morceau bois la. I vini à pied "Tit Jean pou' p'end pitit morceau. "Tit Jean ba i un coup de hache po! "Tit Jean cué i. I poin tête à ai, i fouillé en bas un baille, et tête la ca dansé en bas baille la. "Tit Jean dit, "Par permission de ma petite baguette roti douête faite, toute plat douête cuite, et couvert à Diable mis." "Tit Jean monté au neuvième étage à case à Diable. "Tit Jean poin violon, i couché asi cabane à Diable. Vers côté midi Diable vini avé' toute famille à i pou' déjeuner. Diable crié, "Ma femme!" "Tit Jean réponni, "Éti, Mari?" — "Descendez!" — "Dans un instant, mon mari." Diable metté yo à tab'e. Yo coumencé chanté,

Ah joli mariage, joli mariage!
Joli aco, hun!

"Tit Jean ca réponni en neuvième étage,

Ah joli mariage, joli mariage!
La la la la la!

Diable ca réponni, "C'est pas com' ça, ma femme. Ecouté moin, ma femme!" I roupoin,

Ah joli mariage, joli mariage!
Joli aco, hun!

'Tit Jean repond :

Ah joli mariage, joli mariage!
La la la la la!

Yo fini mangé. Fwère à madame à Diable ca rentré dans la cuisine, i ca poin di-feu pou' allumé à cigarette ai. I ca 'tenne en bas baille la, bleppe! bleppe! bleppe! I ca levé baille la, i ca voué tête à Ma' Diable. I ca crié les aut'e fwères ai, "Diable ba nous mangé sœur à nous!" Quand yo vini yo voué tête sœur à yo. Yo chaque 'twappé un bâton, yo toute asou Diable. Diable prend la course. Yo toute ca couwi derrié' Diab'e. 'Tit Jean 'twappé violon dix-huit mille sons ai. I ramassé l'a'gent en case la. I partit, i allé à ca' l'woi. I présenté l'woi violon dix-huit mille sons ai. L'woi t'ouvé tellement content i dit 'Tit Jean, "Moin qué marié ou avec fi' à moin. C'est Grand Jean qui ca fait moin fai ou ça." Alors l'woi appelé Grand Jean. I dit Grand Jean, "En ca passé ou en moulin rasoi'." Yo font grand déjeuner, yo ba moin un coup de pied et moin vini 'conté ça à ou.